

「V ておく」についての一考察

— 4 言語（日中独英）比較から —

松嶋緑(大東文化大学) 中川純子(大東文化大学)

songdao@ic.daito.ac.jp jbc02663@nifty.com

1. はじめに

初級で習得する項目のうち、「V ておく」は、会話の中では日常的によく用いられる表現であるが、日本語を学ぶ外国人学習者にとっては、意味や用法を習得することが難しく、長く学んでいる学習者でもなかなか使えていないのではないかと思われる。

「V ておく」は、ひとつは一定の時間までに事態を変化させ、結果を継続させる表現であり、初級文法では「旅行の前に切符を買っておきます」「出張に行く前にバレエ公演のチケットを予約しておきます」などの「準備動作」、「ハサミを使ったら元のところに戻しておいてください」などの「事後の措置」を表す。また、現状の事態を継続させる表現でもあり、「A: いすをかたづけましょうか。 B: いいえ、明日会議がありますからいすはこのままにしておいてください」のような「放置」をも表す。

では、上記の文で「V ておく」を使わなくても意味が変わるのだろうか。「旅行の前に切符を買います」は「準備」であるだろうか。「ハサミを使ったら元のところに戻してください」は「事後の措置」だろうか。「いすはこのままにしてください」は「放置」だろうか。日本語母語話者としては、少々言い足りないような感じは与えるものの、「V ておく」を使わなくても、それぞれ「準備」「措置」「放置」と解釈できるのではないだろうか。

そこで、「V ておく」は文法指導書で説明されているような「準備」「事後の措置」「放置」を意味するのではなく、その文脈で使われるだけなのではないだろうかという疑問が湧いた。さらに、「V ておく」は、日本語教育では代表的な意味として「準備」・「措置」・「放置」と説明されることが多いが、学習者は実際にこれらの用法で使い分けられていないというのであれば、その習得が困難な原因の所在を知りたいと思った。これが本研究の動機である。

2. 本論の目的と研究方法

「V ておく」に関する先行研究は、以下に述べるいくつかがある。高橋(1969)、吉川(1973)、谷口(2000)は、具体例を元に詳細な下位分類を行っている。また、吉川(1973)、水野(1998)では、「V ておく」そのものの意味と、コンテキストや文を構成する副詞や、「ておく」に連結する動詞の意味を、「V ておく」自体の意味と混同している議論も少なくないと指摘している。しかし、「V ておく」について、日本語教育の見地から、特に学習の困難がどのように起こり、それはなぜであるかを述べた先行文献はほとんどない。

そこで、本研究の目的はまず、「V ておく」学習がなぜ困難なのか、その原因の所在を明らかにする。そして「V ておく」は学習者の母語ではどのような表現に対応しているかを調べ、「学習困難」という問題との関連性を明らかにする。

¹ 『みんなの日本語』各国語文法解説書版第30課に「V ておく」の用法が上記の三種類記載されている。

研究方法としては、実際に「V ておく」が使えているかどうか、また、使えていないのならどこに困難があるのかを調べるために日本在住の外国人日本語学習者へアンケート調査を行った。そして、日本語の小説の中国語・ドイツ語・英語の翻訳版を元に、他言語では、「V ておく」で表される事態がどのような形式で表現されるのかを調べ、両調査の結果の関連性について考察した。

3. アンケート調査

3.1. 調査の概要

まず、「V ておく」がどのくらい使えているかについての、日本語学習者への調査であるが、調査対象者、調査期間、調査方式については、以下のとおりである。

* 調査対象者：

- A) 学生：2009 年秋 2010 年春学期に来日した大東文化大学短期交換留学生（中・米・英・豪・独）19 名と学部生（中）1 名（日本語非専攻）、および日本語学校大学院進学クラス在籍の学生（中）11 名、計 31 名
- B) 教師：外国人教員（中・英・米・独）23 名

* 調査期間：2010 年 6 月下旬 7 月下旬

* 調査方式：文書による記号選択式および記述式を混ぜた質問用紙と「V ておく」を使った会話文を作成させる方式（無記名）。質問用紙は、参考資料を参照のこと（ページ数の都合で 1 部のみ掲載）²

3.2. 調査結果

3.2.1 回答者について

調査対象者それぞれの、回答回収率・日本語学習歴・日本滞在歴を下の表にまとめた。

< A 学生 > 回収率：学生 51.6% (16 / 31)

日本語学習歴

年数	1.5	2	3	4	5	7	無回答
人数	1	1	3	8	1	1	1

日本滞在歴

年数	2/3 カ月	1 カ月	3 カ月	4 カ月	10 カ月	1 年	2 年	無回答
人数	1	6	1	2	2	2	1	1

< B 教師 > 回収率：教師 69.6% (16 / 23)

日本語学習歴

年数	5 年未満	5 - 9	10-19	20-24	25-29	30 年以上	無回答/ 無効回答
人数	6	2	1	2	1	1	3

² アンケート調査用紙は資料を参照のこと。原文には各質問の英・中・ドイツ語訳も記した。また、教師用質問 5、学生用質問 4 の会話文作成課題は、都合で人物の名称が多少異なっている。

日本滞在歴

年数	11-15年	16-19年	20-24年	25年	無回答/無効回答
人数	6	2	3	2	3

3.2.2 質問項目について

質問項目 1 - 3 (学生用) / 1 - 4 (教師用) について

* 学生 :

- 1) 来日前「V ておく」学習歴は 16 名が「あり」だった。
- 2) 「V ておく」は「大変よくわかった : 1」「なんとかわかった : 10」「勉強したがよくわからなかった : 4」「その他 : 1」。「よくわからなかった」理由は、「母語と異なっていてわからなかった」が 2、「理解しにくかった」が 1、「その他」が 1 だった。

* 教師 :

- 1) 「V ておく」学習時の理解度については「使い方がよくわかった」が 5、「わからなかった」が 9 だった。「わからなかった」の理由としては、「母語にない」「教師やテキストの説明が不十分」等だった。
- 2) 日常生活でよく使っている「V ておく」の例では、「よくわかった経験」6 例中、「V ておく」について具体的な経験例を記した説明は 2 つのみだった。
- 3) 生活の中での「V ておく」使用の有無とその文例 : 「使用している」は 6、「していない」は 8、「無回答」は 2 だった。「使用していない」理由は、「母語にない表現なので」「きちんと理解していないから」等だった。

質問項目 4 .(学生用) / 5 .(教師用) 会話文例の分析について

それぞれの回答を下の一覧表に示した。

	< 学生 >					< 教師 >				
	準備	措置	放置	無回答	無効回答	準備	措置	放置	無回答	無効回答
会話 1	2	1	9	0	1	3	3	4	4	1
会話 2 -	3	3	3	9	1	0	1	2	5	7
会話 2 -	1	5	0	3	2	1	2	1	5	5
会話 3	14	1	0	1	2	6	1	1	5	3

なお、例文のうち、文法的な間違いを除き、非文/分類不能としたものの判断は、「V ておく」を、前のトピックに関連づけるか後ろのトピックに関連づけるかが正しく理解できているかどうかによった。

例)

(帰国してからのことを問われて回答する) 「バイトしてなんとかしておこうか」

(パーティー後の後片付けの場面で) 「沈さんはそのまま帰えておいてください」
 「(帰国する) ペーターにプレゼントをしておきたいですね」

3.2.3 アンケート調査結果から得た結論

アンケート調査結果から得た結論を以下に述べる。

1. 回答者は「V ておく」を理解はしているが、難しいと感じている、特に語学教師からは「V ておく」は自分の母語にない表現だととらえている人がいる。
2. 実際に使っている文・作成した会話文をみると、教科書に出てくる「放置」や「準備」の表現は使いこなせているようだ。
3. 従来分類では不可能な表現がある。
4. 非文・誤用例は、「準備」「放置」の文脈で、「行為」より、「結果」が達成されているかどうか問題になるのに、それが意識されていない中で無理に「V ておく」の文にしようとしたために生じたものと思われる。

4. 対照分析

次に、「V ておく」が他言語でどのように表現されているのかについて、日本語を他の3言語(独・英・中国語)の表現と比較して分析した。対象は、村上春樹の小説10作品から採取した73例である。対象選択の理由は、現代の言葉で書かれた作品であること、対照研究を行う為に3言語での翻訳が入手しやすいということによる。作品は以下の通りである。なお、()内は本論での略称である。

短編集 『象の消滅』(「眠り」(眠)、「ねじ巻き鳥と火曜日の女たち」(ね)、「象の消滅」(象)、「踊る小人」(踊)、「パン屋再襲撃」(パ)、「中国行きのスロウ・ボート」(中)、「ローマ帝国の崩壊・一八八一年のインディアン蜂起・ヒットラーのポーランド侵入・そして強風世界」(口))

計 13 箇所

『国境の南太陽の西』(国) 15 箇所

『海辺のカフカ』(上)(下)(力) 36 箇所

『スプートニクの恋人』(ス) 9 箇所

総計 73 箇所

4.1. 従来分類

「V ておく」を学んだ学習者が実際の運用の場面において「準備」「措置」「放置」というカテゴリーによって「V ておく」を理解できるのかどうか調べるために、まず筆者二人が上記の73例を3分類することを試みた。分類にあたっては両者が互いに相談することなく、あくまでも日本語教師としての経験と知識、母語話者としての感覚に基づいて行った。横軸は松嶋、縦軸は中川の分類である。

松嶋

	準備	措置	放置	分類不能
準備	19	3	0	10
措置	1	8	0	3

中 川	放置	0	0	10	3
	分類不能	0	0	0	15

両者の見解が一致したのは 37 カ所で、その箇所においても迷いがあったところが多く、他日やり直せばまた違う結果になると思われる。不一致、理解不能の主たる原因は、「V ておく」を前のトピックに関連づけるか後ろのトピックに関連づけるかの解釈の相違と、どこまでコンテキストを広げて考慮に入れるかの問題であった。つまり、「V ておく」は「準備」「措置」「放置」というカテゴリーでは分類しきれないということが分かった。筆者二名の、「V ておく」意味の抽象化の結果、この文型が意味するのは「ある行為があり、その結果が継続している」ということのみであり、意味の分類はきわめて恣意的であると言えるのではないだろうかという結論に達した。

4.2. 中国語・ドイツ語・英語の翻訳の対応

筆者両名の間で分類の一致した用例について、各言語の翻訳を対照してみると、以下のようになる。なお、見出しの()内の / で区切られた数字は、右が一致した文例数、左が総文例数である。

1) 準備 (19/73)

「準備」と分類されたものの中には日本語に無い副詞 / 接続詞、動詞の時制などで前後関係が明示されている場合がいくつか見られた。(中 : 5 独 : 4 英 : 4)

日本語：夕食のこしらえもできれば済ませておく(眠)

中国語：如果可能，晚饭也一并准备妥当。

ドイツ語：Wenn es geht, bereite ich auch schon das Abendessen vor.

英語：If possible, I like to finish my dinner preparations in the morning too.

2) 措置 (8/73)

いずれの言語にも語彙的に対応する訳は見られなかった。一例を挙げる。

日本語：幽霊会社の名義人に名前を連ねる話は有紀子には言わないでおくことにした。(国)

中国語：为幽灵公司当名义上的创办人的事我没有讲给有纪子...

ドイツ語：Ich hatte beschlossen, ihr von der Scheinfirma und der Bitte ihres Vaters nichts zu erzaehlen.

英語：I decided not to say anything about the dummy company and her father's request.

3) 放置 (10/73)

状態の継続には、いずれの言語でも一定の対応形式が用いられている。

日本語：君はしばらく佐伯さんから離れていた方がいい。僕はそう思う。彼女をひとりにしておくんだ。(カ)

中国語：要睡就让他睡个够好了。

ドイツ語： Ja, mein lieber Kafka. Es ist besser, wenn du für eine Weile von ihr getrennt bist. Sie allein lässt.

英語： We should let her be by herself.

ドイツ語では、lassen(3), bleiben(3), sollen(2) などが用いられ、事態の継続、相手または事態の成り行きに任せる話者の態度に一定の表現形式が見られる。英語では let (5)、leave(1)が、中国語でも先(1)、让 (4)、任(2)などが用いられ、こちらも一定の対応形式が見られることがわかった。

4.3.独・英・中翻訳語の対応の傾向

独・英・中3言語の翻訳と日本語の原文を比較した結果は、次のようにまとめられる。

- 1) 目的のはっきりした準備動作に用いられる場合、日本語に無い副詞や接続詞、時制などを用いて、先行する行為であることを示す。
- 2) 事態の継続を表す「放置」には一定の形式が対応する。
- 3) 上記1)・2)以外のほとんどの場合は、対応する語句が見られない。

5. まとめと考察

5.1. 準備行為につく「Vておく」

翻訳文中の19例中15に、「Vておく」に対する対応の訳が無なかったことに関しては、池上(1991)の指摘との関連が考えられる。それによると、英語・ドイツ語の動詞は日本語より結果志向であるとされ、そのため英/独には「Vておく」に決まった対応が無いという。池上が用いた以下のような検証方法から、今回新たに調べた中国語の動詞も結果志向性が強いと言える。一例を挙げておく。

日：ケーキを食べたけど食べきれなかった。

独：Ich habe einen Kuchen gegessen aber nicht alles gegessen.(×)

英：I ate the cake, but I haven't finished eating it.(×)

中：我把那大块蛋糕吃掉了，但没吃完。(×)

今回の分析からは、中国語にも「Vておく」に統一的な対応は見られなかった。「準備」の文脈では、行為より、結果が問題になることから、動詞の意味において多くの場合、結果より行為の方に焦点がある日本語では、結果が達成されたことを保証するための機能を「Vておく」が担っている可能性を指摘できる。

5.2. 措置的行為につく「Vておく」

「措置」に関しては、アンケートと翻訳分析の結果から「措置」とは本当に事後処理/後始末を意味するのかという疑問が生じた。

アンケートで得た誤用文例：

(ペーターさんの送別会で、あなたと友人の会話)

あなた：ペーターにプレゼントしておきたいですね。

友人: 例えば何を?

あなた: 何か小さくてドイツにもやくにたつ物...

(ペーターさんの送別会で、あなたと友人の会話)

Peter: ドイツから何か送っておきましょうか。

あなた: 次のパーティのため、マジパンとレーブクーヘンを送ってくれる?

これは、「V ておく」が事後の後始末などに用いられるという教科書などの説明から生じた誤用と思われる。実際には「V ておく」は、たとえ先行する事態と関連づけられる行為であったとしても、それが同時に「何かの準備/備えである」ということが想起され、自然な文脈では使用できないのである。

5.3. 放置的行為につく「V ておく」

アンケートの文例からは、事態を継続させる、または無関心によって継続させる「V ておく」は理解されていた。翻訳においても、どの言語にも「放置」に対応する一定の形式が見られた。

5.4. 「V ておく」のもう一つの役割~各言語の翻訳が示唆するもの~

その他、3言語の翻訳の中には、日本語の原文にない「[人]のため」のような語が挿入されている例が複数確認された。以下に数例を挙げる。翻訳文の例では、下線部が「~のために」に相当する。

「この次ほんとうに困った時のために、好意を少しでも残しておいてもらえるととてもうれしいのですが」(カ)

ドイツ語: Ich wäre sehr froh, wenn du etwas Zuneigung für mich übrig hättest, wenn ich wieder einmal in Not bin.

中国語: 如果能让你为我下一次真正困难时多少留一点好意, 我会非常高兴。

「それ踏んどいてくれる? 私、裸足なの」(ね)

ドイツ語: Können Sie sie für mich austreten? Ich bin barfuß.

英語: Stamp that out for me? I got bare feet.

中国語: 能给我踩死? 我, 打赤脚呢。

「近所のお店に静かな席を一つ予約しておくから」(ス)

ドイツ語: Ich reserviere uns einen ruhigen Tisch in einem Restaurant in der Nähe.

「[人]の為に」を意味する語句の挿入は各言語において統一的ではなく、また翻訳という性格上、訳者の解釈にも依存している。しかし、例えば会社で同僚に対して、「私、コピーしておくから先に行っていていいよ」と言った場合、コピーが「相手のため」であることがこれで含意されるのである。また、上記の翻訳中の「V ておく」が「もらえる」「くれる」と言った表現と共起しているのも、相手の利害への意識を表明する待遇表現との関係が深いことを示唆しているのではないだろうか。

6. おわりにー「V ておく」指導の観点ー

本論のアンケート調査からは、当初の予想通り、「V ておく」は非母語話者にとっては、なかなか使いこなせない、実際には非常に理解しにくい表現であることがわかった。その原因を明らかにするために、ドイツ語・英語・中国語の日本語翻訳テキストの対照分析を行い、「V ておく」の意味を相対的に明らかにすることを試みた。分析の結果、「V ておく」には、いずれの言語にも、放置的行為を示す「V ておく」以外、意味的に相応する統一的な形式が存在しないことが分かった。また、「放置」と「措置」という従来のカテゴリーでは分類できない機能があること(その機能は、「任せておく」のように、日常会話では使用頻度が高いこと)が判明した。さらに、各言語の翻訳を比較分析した結果から、「V ておく」の次の機能が導きだされた。

- 1) [人]のための行為であることを表す機能。
- 2) 結果が達成されていることを保証する機能。

これらの機能について、筆者たちが調べた限りでは明示的に書かれた教材は存在していない。もちろんこれらを「V ておく」の機能とするには、更なる用例にあたる必要がある以外に、「あげる」「くれる」などの表現との共起関係の調査、また「V ておく」を一つの発話行為として語用論的な観点から分析することも必要である。今後、「V ておく」を指導する際には、従来の用法の説明をするだけでなく、これら2点も留意して教える必要があると思われる。

参考文献

- 有馬俊子(1995) 『続・日本語の教え方の秘訣』(上) (スリーエーネットワーク)
- 池上義彦(1991) 『「する」と「なる」の言語学』(大修館書店)
- 許宰碩(2007) 日本語の「しておく」について---韓国語の「hae hohda/duda」との対象の観点から--- 『筑波日本語研究』12 筑波大学人文社会科学研究所日本語学研究室 pp.26-43.
- 金田一春彦編(1976) 『日本語動詞のアスペクト』(むぎ書房)
- 高橋太郎(1969) [『すがたともくろみ』(むぎ書房) (金田一春彦編(1976)に再録)
- 谷口秀治(2000) 「へておく」に関する一考察---終結性を持つ用法を中心に--- 『日本語教育』104 日本語教育学会 pp.1-9
- 中川純子(2009) 「～ておく」の意味と機能について 対照言語学的考察 『大東文化大学語学教育論叢 26』 pp.313-329
- 水野マリ子(1998) 「へておく」について---本儀と派生儀からの見直し--- 『神戸大学留学生センター紀要 5』 pp.21-36
- 山本裕子(2005) 「へておく」の意味機能について 『名古屋女子大学紀要 51』 pp.207-218
- 吉川武時(1973) 現代日本語動詞のアスペクトの研究 (金田一春彦編(1976)に再録)
- 『みんなの日本語 II』文法解説 中国語版 / 英語版それぞれ pp. 32-33(スリーエーネットワーク)

例文出典

- 村上春樹(2005)短編集 『象の消滅』(新潮社)
- 再壘击面包店(2007)上海 / Der Elefant verschwindet (1995) Berlin /

The Elephant Vanishes (1993) New York

村上春樹(2002)『海辺のカフカ』(上)(下) (講談社)

海边的卡夫卡 (2005)上海 / Kafka am Strand(2006) München /

Kafka on the Shore(2005) New York

村上春樹(2008)『スプートニクの恋人』(講談社)

スプートニクの恋人 (2008) 上海 / Sputnik Sweetheart (2002) Köln /

Sputnik Sweetheart (2001) New York

村上春樹(1992)『国境の南太陽の西』(講談社)

国境以南 太陽以西 (2008) 上海 / Gefährliche Geliebte (2002) /

South of the border, west on the sun(1998) New York

<資料：アンケート調査用紙> (一部抜粋)

「～ておく」習得に関する調査 2010.7

(学生用)

*あなたは何年日本語を勉強しましたか。()年

*あなたはどこで日本語を勉強しましたか。

独学 語学学校で 大学で()年 - ()年

*日本に何年住んでいますか。()ヶ月・()年

1. あなたは国で「～ておく」を勉強してきましたか？

()はい ()いいえ

2 - 1 .「1」で「はい」と回答した人へ

そのとき、他項目と比べて理解度はどうでしたか？

A：大変よくわかった・B：なんとかわかった・C：勉強したがよくわからなかった

D：勉強したが、全然わからなかった

2 2 . 2 - 1でC、Dを回答した人へ：その原因は何だと思えますか？

3 - 1 .「1」で「いいえ」と回答した人へ 日本へ来てから習って、よく判りましたか？

3 2 . 3 - 1でC、Dを回答した人へ：その原因は何だと思えますか？

4. 次の場面に合わせて、少なくとも会話の中に1回は「～ておく」を使って文を作成してください。

1) あなたは引越しをします。引越しの日、引越し屋さんが

あなたの家に来ています。あなたは、引越し屋さんとい



ろいろ話（おねがい、指示^{しじ}など）をしなければなりません。絵を見て引越^{ひっこ}し屋さん
とあなたの会話を作ってください。

あなた： _____

引越^{ひっこ}し屋： _____

あなた： _____

引越^{ひっこ}し屋： _____

2) ここはある大学です。あなたのクラスのシンさんが、留学期間^{りゅうがくきかん}を終えて国^{くに}へ帰ります。今日はあなたのへやでお別れ会をしました。お別れ会では、食べたり飲んだりしました。そろそろ終わる時間です。シンさんは帰ります。あなたとクラスメートは部屋をかたづけます。シンさんとあなた、またはクラスメートとあなたの会話を考えてください。（若者^{わかもの}ことばをつかわなくてもいいです。マス形、ふつう形などでもいいです。）

あなた： _____

クラスメート： _____

あなた： _____

クラスメート： _____

シンさん： _____

あなた： _____

シンさん： _____

あなた： _____

*反省点：上記設問2)で、「シンさんとあなた」と「他のクラスメートとあなた」の会話二つを
考えてください、としなかったために、上記のうち一つしか書いてもらえなかった
場合が少なくなかった。

3) あなたはおかあさんといっしょに夕食の用意をしています。今日の夕食は _____
_____です。おかあさんとあなたの会話を考えてください。

あなた： _____

おかあさん： _____

あなた： _____

おかあさん： _____

あなた： _____

(教師用) 「～ておく」習得に関する調査 2010.7

*日本語学習暦：約 _____ 年 (学習期間： _____ 年～ _____ 年)

*学習スタイル：・大学で

2) 独学 語学学校で 大学で *日本滞在暦：約 _____ 年

1. 日本語の表現「～ておく」を勉強した時、理解しやすかったですか？

()はい ()いいえ

2-1. 「1」で「はい」と答えた人：その理由は何ですか。

ほご に ひょうげん
母語に似た表現があるから。 教師の教え方がわかりやすかったから。

その他(できるだけ詳しく)

2-2. 「1」で「いいえ」と答えた人へ、その理由は何ですか。(できるだけ詳しく)

2. 日常生活で、「～ておく」の意味や使い方がよくわかった、という経験がありますか。
あったとしたらその経験をできるだけ詳しく書いてください。

3. あなたは日常生活で「～ておく」をよく使っていると思いますか。

()はい ()いいえ

4-1. 「3」で「はい」と答えた人へ、どんな表現を使いますか。文脈と共にできるだけ

くわ せつめい
詳しく説明してください。

4-2. 「3」で「いいえ」と答えた人へ、なぜ使わないのですか。

「<以下は学生用4.と同じ設問：但し固有名詞が多少変わっている> 設問文のみ掲載

5. 次の場面に合わせて、少なくとも会話の中に1回は「～ておく」を使って文を作成してください。

1) あなたは引越しをします。引越しの日、引越し屋さんがあなたの家にきています。

あなたは、引越^{ひっこ}し屋さんといろいろ話（おねがい、指示^{しじ}など）をしなければなりません。絵を見て引越^{ひっこ}しさんとあなたの会話を作ってください。

2) ここはある大学です。あなたのクラスのペーターさんが、留学期間^{りゅうがくきかん}を終えて国^{くに}へ帰ります。今日はあなたのへやでお別れ会をしました。お別れ会では、食べたり飲んだりしました。そろそろ終わる時間です。ペーターさんは帰ります。あなたとクラスメートは部屋をかたづけます。ペーターさんとあなた、またはクラスメートとあなたの会話を考えてください。(若者^{わかもの}ことばをつかわなくてもいいです。マス形、ふつう形などでもいいです。)

3) マリさんはおかあさんといっしょに夕食の用意をしています。今日の夕食は_____
_____です。おかあさんとマリさんの会話を考えてください。